

## 2021/09/19 中国語作文の会 第45回

次の日本語を中国語に直しなさい。

問題1：昨今では“多様性”があちこちで叫ばれるようになった。「コミュニティの中には異なる人種、民族、背景を持つ人が共存し、お互いが手と手を取り合って存在している」、そんな風に多様性を解釈している人もいないだろうか。しかし筆者自身はこの多様性の“尊重”と“妥協”は紙一重であると考えている。一見すれば異なる民族が共存しているように見える社会も実際は“互いに干渉しない”だけであったり、多様性の尊重を謳っている組織内でも“マイノリティへの強要”を諦めただけに過ぎないこともある。果たして本当の意味での“多様性の尊重”は我々の生活の中でどれほど実現できているのであろうか？

中国語

【解答】：最近到处都在呼吁“多样性”。“社区中有不同人种、民族、背景的人共存，相互手牵手而存在”，也有这样理解多样性的人吧。但是笔者自己认为这种多样性的“尊重”和“妥协”只是一纸之隔。乍看之下是不同民族共存的社会，实际上也只是“互不干涉”，在强调尊重多样性的组织内也只不过是放弃了“对少数派的强迫/强求”而已。真正意义上的“尊重多样性”在我们的生活中究竟实现了多少呢？

- ・ 昨今：最近/近日/近来
- ・ ～があちこちで叫ばれるようになった：到处都在呼吁～/到处都是～的声音
- ・ ～が共存する：共存/共同存在
- ・ お互いが手と手を取り合って：互相手牵手/互相携手
- ・ そんなふうに～を解釈する：这样/如此理解～
- ・ 筆者：笔者
- ・ 尊重と妥協は紙一重である：尊重和妥协是一纸之隔/毫厘之差
- ・ 一見すれば～のように見える：乍看之下/乍一看（像）是～/
- ・ 互いに干渉しない：互不干涉/互相不干涉
- ・ 多様性の尊重を謳う：强调/倡导尊重多样性
- ・ マイノリティ：少数派
- ・ ～を諦めただけに過ぎない：也只不过是放弃了～而已
- ・ 果たして～はどれほど実現できているのであろうか：～究竟实现了多少呢？

問題2：「今から自分の夢を紙に書いてみましょう！」

教師である私は自分の生徒にそう指示をした。生徒達は思い思いにペンを走らせ、自分の思い描く未来を紙に書いていく。ある生徒は流れるように夢の詳細を語り、ある生徒は30分考えても何も思いつかない様子でぼーっとしている。私がニコニコしながら生徒たちの様子を見てると一人が「先生の夢は何ですか？」と尋ねてきた。恥ずかしいことに、私は笑顔で誤魔化すので精一杯で、彼の純粋な質問に答えることができなかった。いつから“夢を持つのは子供だけ”と錯覚していたのだろう…。

中国語

【解答】：“大家现在在纸上写下自己的梦想吧！”作为老师的我这样指示自己的学生。学生们按照自己的想法动笔，把自己心中描绘的未来写在纸上。有的学生像流水一样/滔滔不绝地讲述了梦想的细节，有的学生想了30分钟也什么都想不出来，只是（一直）发呆。我笑眯眯/微笑地看着学生们的样子时，一个人问道：“老师的梦想是什么？”。令人害羞/羞愧的是，我（努力）笑着搪塞过去，（却）没能回答出他纯真的问题。（我是）从什么时候开始有了“只有孩子才有梦想”的错觉呢…。

- ・自分の夢を紙にかく：把自己的梦想写在纸上/在纸上写下自己的梦想
- ・～に指示する：指示～
- ・思い思いにペンを走らせる：按照自己的想法动笔
- ・思い描く未来：描绘的未来
- ・流れるように夢の詳細を語る：像流水一样/滔滔不绝地讲述了梦想的细节
- ・30分考えても何も思いつかない様子でぼーっとしている：想了30分钟也什么都想不出来，只是（一直）发呆
- ・ニコニコしながら：笑眯眯/微笑地～

※「笑嘻嘻」はどちらかどいうと「へらへら笑う」というイメージです。

- ・恥ずかしいことに：令人害羞/羞愧的是

※「害羞」は照れ臭い、シャイという「恥ずかしい」というイメージが強いため、どちらかいうと「羞愧」のほうが適切です。

- ・笑顔で誤魔化すので精一杯であった：努力/尽力笑着搪塞过去
- ・いつから～だと錯覚していたのだろう：从什么时候开始有了～的错觉呢

<メモ>